

Литература

1. Ширшов И.Е. Корпоративный социобелизм / Проблемы прогнозирования и государственного регулирования социально-экономического развития: Тез. докл. межд. науч. конф. Минск, 12–13 октября 2000 г. Мн., 2000. Т. 2
2. Сорокин П.А. Человек. Цивилизация. Общество. М., 1992.
3. Иноземцев В.Л. За пределами экономического общества. М., 1998.

С.И. Яковлева
БГЭУ (Минск)

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА В СТРУКТУРЕ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЮ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

Роль художественной литературы в преподавании иностранных языков неоценима. Художественный текст — это средство наблюдения за функционированием тех или иных языково-речевых явлений в реальной речи и тем самым средство овладения самим языком.

Кроме того, и что очень ценно, именно художественная литература выступает в роли лучшего посредника иной культуры, традиций и даже социально-экономических условий жизни носителей данного языка. В литературе отражен и “свой вкус эпохи”, который “всегда имеет свою конкретно-социальную и конкретно-историческую основу...” (В.Г. Костомаров. Языковой вкус эпохи: Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. М., 1994). В этом заключается роль литературы в лингвокультурологическом аспекте обучения иностранному языку.

Постижение иноязычного текста есть “путь преодоления скорлупы своей родной культуры, путь за границы своей родной культуры, путь к другим берегам, возвращение с которых в прежнем качестве невозможно” [4]. Человек, следуя

по этому пути, изменяется, хочет он того или нет. Иными словами, художественная литература не только раскрывает перед иностранным читателем мир иной культуры, но и формирует нового человека.

Иностранец воспринимает художественный текст сквозь "скорлупу" собственной культуры. И в этом смысле он обречен на ошибки, причем не только вербального характера, но и на уровне идей, образов, сюжетов, конфликтов. Типичные ошибки, наиболее свойственные иностранцам при восприятии неродной литературы, определяются, с одной стороны, незнанием менталитета и традиций другого народа, а с другой — использованием собственной традиции и собственного менталитета при интерпретации фактов чужой культуры.

На кафедре было создано пособие: книга для лингвострановедческого чтения "Белорусская поэзия и проза" (*Я. Купала, Я. Колас, В. Быков*) (автор *С.И. Яковлева*), целью которого является формирование умений и навыков восприятия и интерпретации художественного текста и приобретение навыков лингвострановедческого чтения — чтения с установкой на познание иноязычной культуры, предполагающего умение замечать в тексте носителей страноведческой информации и извлекать эту информацию.

Адекватное восприятие художественного текста требует тщательной подготовки обучаемых.

Прежде всего, изучаемые произведения рассматриваются на историческом фоне и в культурном контексте времени. Знания культурно-исторического плана студенты могут почерпнуть, изучая творческий путь писателя. Кроме того, с этой целью студентам предлагаются тексты, вводящие в контекст времени, описанном в изучаемом произведении.

Чтению художественного текста предшествует и сопутствует кропотливая черновая работа по преодолению "барьеров" сложности воспринимаемого учащимися материала. Важно своевременным комментарием предупредить ложное или обедненное истолкование читаемого. Прежде всего, это изучение лексических единиц с культурным компонентом — безэквивалентной и фоновой лексики. Наша задача — показать национально-культурную специфику в значении русских слов.

Лексика изучаемого произведения выделена в отдельные группы, например: исторические реалии, военная лексика, наименования традиционного быта, регионализмы, фольклорная лексика, фразеологизмы и другие лексические группы и приведена в специальном приложении в пособии, что способствует ее семантизации.

Основная же работа по семантизации безэквивалентной и фоновой лексики осуществляется с помощью лингвострановедческого комментария и специально разработанной системы упражнений в пособии. При введении и закреплении данной лексики в процессе работы над лингвострановедческими комментариями используются примеры, цитаты, справочные тексты, составленные преподавателем. Некоторые реалии могут быть объяснены через толкования или предъявления синонимического ряда, например, национально-белорусские реалии: *бульба* (картофель), *пунька* (баня), *журавель* (колодец), *драники* (блюдо из картофеля), *бурки* (обувь типа валенок, сшитая из толстой ткани), *гумно* (помещение для сжатого хлеба), *тын* (забор), *затирка* (вид молочного супа).

“Фразеологические единицы — самые безэквивалентные и самые коннотативные в лексике любого развитого языка” [2] (*Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров*). В силу этого они вызывают особые трудности при восприятии в иностранной аудитории и требуют обязательного лингвострановедческого комментария. В поэтических текстах Я. Купалы и Я. Коласа, в повести В. Быкова “Сотников” представлен очень большой пласт данной лексики. В лингвострановедческом пособии фразеологический и афористический фонд выделен в отдельные группы, относящиеся к определенному тексту и снабжен лингвострановедческим комментарием и системой упражнений. При семантизации фразеологизмов, кроме лингвострановедческого толкования фразеологизма, приведения примеров его функционирования в речи, использования в ситуациях, особенно важен метод сопоставления-перевода как способ семантизации и усвоения единиц иноязычной культуры через призму родного языка и родной культуры.

Собственно лингвистическая работа — снятие трудностей понимания значений слов и других единиц текста, их грамматических и синтаксических особенностей — также

является неотъемлемым компонентом подготовки студентов к чтению текста.

Кроме того, “студенты-нефилологи вправе узнатъ, что наряду с логическим мышлением существует мышление ассоциативное, метафорическое, образное, что с помощью метафор выражается отношение художника к изображаемому. В связи с этим в пособии предусмотрена работа по семантизации тропов, коннотативной, окказиональной лексики путем толкований и дешифровки ее имплицитных смыслов в лингвостилистических комментариях, определенных заданиях и знакомства с литературоведческими понятиями в рубрике “Обратите внимание на литературоведческие термины”. Особенno разнообразны изобразительные средства в поэтических полотнах Я. Купалы и Я. Коласа. Вот возможные примеры комментария: *обжигала чтоб душу* (песня) (Я. Колас) — чтобы доходила до самых глубин души, трогала, волновала; песня здесь уподобляется огню, который способен обжечь. *Кровью гуляли прадеды, деды* (Я. Купала) — поэтом создан метафорический образ, раскрывающий путь, которым нажито богатство — труд и кровь народа.

В результате такой работы появляется возможность читать текст как эстетическое явление, постигая его образную структуру. Любому анализу должно предшествовать такое прочтение художественного произведения, которое преследует цель вызывать “душевную мысль” о произведении, как удачно сказал учитель Е.Н. Ильин: “... душевную мысль ученика возвысить до духовной, затем — научной, а после — вывести из класса в жизнь и жизнью обогатить”.

Про прочтении текста, когда эмоциональное впечатление от него достаточно сильно, наступает этап чисто аналитической работы с художественным текстом. Это — этап обобщений, приведения знаний в систему, этап выхода в речь, этап нравственно-этических оценок.

Прежде всего, студентам предъявляются задания на проверку понимания содержания прочитанного и первичной его интерпретации в логико-факторическом плане. Далее преподаватель строит работу на занятии так, чтобы активизировать речемыслительную деятельность студентов в процессе обсуждения действий героев, мотивов их поведения, их

взглядов, выявить позицию писателя, главную мысль, заложенную в произведении. Задача преподавателя еще и в том, чтобы научить учащихся извлекать смысл, заложенный автором текста или произведения и выражать его теми языковыми средствами, которые актуализированы в произведении, а также введены преподавателем. Причем, в процессе данной аналитико-синтезирующей работы преподаватель должен действовать методом "наведения", не навязывая своего мнения. Иными словами, не следует недооценивать поисково-исследовательскую деятельность студентов и личностно-значимый подход в приобретении знаний. Ведь, тот факт, что студент сам придет к тем или иным выводам, выявит свои оценки, касающиеся характера героев, их духовного мира, идеино-смысловой и нравственно-этической сущности произведения, будет способствовать упрочению полученных знаний и формированию личности самого студента.

И, наконец, этап "обогащения знаний жизнью". Студентам предъявляются темы для бесед и сочинений и разработанные к ним задания. Так, по прочтении отрывков из поэмы Я. Коласа "Новая земля" студенты участвуют в беседе о национальном характере белорусов, о своеобразии национального характера своего народа. А, изучив творчество В. Быкова и осознав главную суть его, мир В. Быкова не только "учит как героически умирать", но "еще больше он учит тому, как достойно жить" [3] студенты обсуждают нравственно-этические проблемы, нравственные и безнравственные поступки в поведении людей, высказывают свое мнение о духовно-нравственных идеалах современной молодежи как в стране пребывания, так и в своей стране.

Таким образом, художественная литература становится средством овладения иностранным языком, познания иноязычной культуры, ее национальных и общечеловеческих ценностей, и в этом общем "диалоге культур" ее место незаменимо.

Литература

1. Абакумова А.В. Советская классическая литература в структуре учебного пособия по страноведению для студен-

тов-иностранцев // Страноведение и лингвострановедение в практике преподавания русского языка иностранным студентам. М., 1987.

2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1990.

3. Дедков И.А. Повесть о человеке, который выстоял. М., 1990.

4. Забровский А.П. Некоторые проблемы методологии преподавания литературы как иностранной // Культурологические аспекты преподавания русского языка и литературы. М., 1996.

5. Проблемы интерпретации художественных произведений // Межвуз. сб. науч. тр. М., 1985.

В.Н. Яковчук
БГЭУ (Минск)

НЕОБХОДИМОСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ СОЦИАЛЬНЫХ ФАКТОРОВ РАЗВИТИЯ ЭКОНОМИКИ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Сегодня в мире все большее внимание уделяется социальной составляющей цивилизационного развития, социальному измерению результатов экономической деятельности. В направлении социального прогресса развиваются такие страны, как Германия, США, Япония, скандинавские и др. Важнейшими критериями там выступают социальная государственность, социальная стабильность, социальная ответственность бизнеса. Известно, что построение социального государства является одной из конституционных целей Республики Беларусь.

Социальный аспект сегодня важен как при оценке результатов экономической деятельности на макро- и микроуровне, так и в контексте факторов, определяющих возможности и успех осуществления экономических преобразований, в том числе развития рыночных отношений в трансформируемом обществе. Недоучет социальных последствий проводимых